

## Curriculum Vitae

## Fotografia

Mirela PAPA  
Pedagoge në Departamentin e Gjuhës Italiane  
Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë  
e-mail: papamirela@yahoo.com  
Tel: +355692101582

## Karriera akademike

- Shkurt, 2013 Marrja e titullit *Profesor i Asociuar* në FGJH, Universiteti i Tiranës.  
Qershor, 2011 Mbrojtja e doktoratës, në Gjuhësi/Përkthim me temën: «*Mbi përkthimin në gjuhën shqipe të veprave të nobelistit italian Luixhi Pirandello*», FGJH, Universiteti i Tiranës.  
2003 - 2005 Diplomë *Master në Përkthim*, me temën: «*Probleme leksikore dhe frazeologjike në përkthimin në shqip të veprave të shkrimtarit Leonardo Shasha*», FGJH, Universiteti i Tiranës.  
Nëntor, 1995 Pranimi si asistent – pedagoge në departamentin e Gjuhës Italiane, FGJH, Universiteti i Tiranës.  
1991-1995 Studime universitare në degën e gjuhës italiane, FGJH, Universiteti i Tiranës.  
1987 - 1991 Matura, dega gjuhë italiane, shkolla e mesme e gjuhëve të huaja, «Asim Vokshi», Tiranë.

## Fushat kryesore hulumtuese

Përkthim, Interpretim, Gjuhësi.

## Publikimet

### Tekst universitar

- M. Papa, A. Haxhillazi, A. Skendi, «*Tipologjia tekstore 2*», tekst për studentët e vitit të parë, moduli i dyte, prill 2009, ISBN: 978-99956-768-4-1, Botimet Maluka, Tiranë.

### Artikuj

- Mirela Papa, «*Didaktika e përkthimit si instrument i thellimit të kompetencës gjuhësore dhe kulturore në italisht si gjuhë e huaj*», «*Buletini shkencor*» (Nr. 58) (Seria e shkencave didaktike) organ i Universitetit «Luigj Gurakuqi», 2008, f. 253-264, Shkodër.
- Mirela Papa, «*Teksti letrar si tekst bazë në didaktikën e përkthimit*», «*Buletini shkencor*» (Nr. 59) (Seria e shkencave didaktike) organ i Universitetit «Luigj Gurakuqi», 2009, f. 251-260, Shkodër.
- Mirela Papa, «*La ricezione dell'opera di Luigi Pirandello in Albania*», artikull shkencor botuar në kolanën e drejtuar nga Augusta Brettoni dhe Roberto Mancini, «*Contesti adriatici 2*» (a cura di Augusta Brettoni), 2009, f. 209-227, ISBN: 978-88-7870-431-2, Bulzoni, Romë.

- Mirela Papa, «*Huazimet në ligjërimin e specializuar (Stili juridiko-administrativ)*», «Aktet», revistë shkencore e Institutit Alb-shkenca, 2009, f. 115-120, ISSN 2073-2244, Tiranë.
- Mirela Papa, «*Ngjyrimi emocionues dhe problemet që shkakton gjatë përkthimit*», «Vizione/Visions, n.16», korrik 2011, f. 367-374, ISSN 1409-8962, Printing house: Grafoteks, Shkup – Maqedoni.
- Mirela Papa, «*Rëndësia e njohjes së strukturës kuptimore të fjalës në procesin përkthimor*», «Vizione /Visions, n.17», 15 dhjetor 2011, f. 53-62, ISSN 1409-8962 Printing house: Grafoteks, Shkup - Maqedoni.
- Mirela Papa, Irena Lama, «*Sulle peculiarità del linguaggio economico italiano*», «*Folia linguistica et literaria*», N. 5, organ i Fakultetit të Filozofisë së Nikšić-it (Universiteti i Malit të Zi), 2011, f. 149-162, ISSN 1800-8542, Nikshiq - Mal i Zi.
- Mirela Papa, «*Tipologjia e huazimeve në ligjërimin e specializuar me shkallë të ulët teknikizmi*», «Gjurmime albanologjike, Seria e shkencave filologjike» organ i Institutit Albanologjik të Prishtinës, 2011, f.71-86, Prishtinë, Kosovë.
- Mirela Papa, Alma Hafizi, «*Improving the Translation-Interpreting curriculum through acknowledging the educational needs of Albanian students*», «Problems of education in 21<sup>st</sup> Century», revistë me bord ndërkombëtar editorial dhe Faktor Impakti, PEC 43, 2012, f. 69-85, ISSN 1822-7864, Lituani.
- Mirela Papa, «*Të përkthesh pasthirrat e prozës Pirandeliene*», «ANAS» revistë shkencore e Institutit Alb-Shkenca Nr. 5-6, 2014, f. 85-96, ISSN 1857-8896, Shkup.
- Mirela Papa, Renata Martini «*Studimi paratekstual dhe makrostrukturor i romanit "Il Fu Mattia Pascal"*», «ANGLISTICUM» revistë shkencore ndërkombëtare, Vol. 4; Nr. 1-2; January-February 2015, q. 113-120, ISSN 1857-8179, Info Media Group Tetovë – Maqedoni.

## Referime:

### a) Referime të botuara

- Mirela Papa, «*Huazimet në fushën e ekonomisë*», seminari «*Rreth huazimeve në shqipen standarde*», organizuar nga FGJH, UT, Tiranë, 29 prill 2004. Kumtesa e plotë e botuar në Aktet e seminarit të 3, Pegi, f. 78-87, Tiranë 2004.
- Mirela Papa, «*L'educazione alla diversità quale premessa fondamentale dell'integrazione culturale*», seminari «*Plurilinguismo, diversità, cittadinanza*», në kuadrin e programit të Këshillit të Europës «Pestalozzi», Tiranë 7-9 Nëntor 2008. Kumtesa e plotë e botuar në Aktet e Konferencës, f. 35-40, ISBN: 978-99956-34-16-2, albPAPER, Tiranë 2008.
- Mirela Papa, «*Mbi rolin e përkthimit në didaktikën e gjuhëve të huaja*», konferenca ndërkombëtare: «*Sfida dhe perspektiva të mësimdhënies së gjuhës së huaj*», organizuar nga FGJH, Universiteti «Luigj Gurakuqi», Shkodër, 31 tetor – 01 nëntor 2008. Kumtesa e plotë e botuar në Përmbledhjen e konferencës, f. 122-131, ISBN: 978-99956-02-61-1, botimet Camaj-Pipa, Shkodër 2009.
- Mirela Papa, «*Le insidie della traduzione: arricchire o impoverire il testo?*», konferenca ndërkombëtare «*Tradurre e comunicare: i nuovi indirizzi delle lauree biennali*», organizuar nga Departamenti i Gjuhës Italiane, FGJH, UT, 29-30 janar

2009. Kumtesa e plotë e botuar në Aktet e Konferencës, Botimet West Print, f. 73-87, ISBN: 978-99956-374-5-3, Tiranë 2012.

- Mirela Papa, «*Mbi përkthimin e emrave të përveçëm në veprat letrare*», konferenca shkencore ndërkombëtare e Historisë, Kulturës dhe Gjuhësisë - takimi i 6-të vjetor ndërkombëtar «*Studiuesit shqiptarë faktor i rëndësishëm i integritit në rrjedhat evropiane*», organizuar nga Instituti Alb-Shkenca, Prishtinë, Kosovë, 1 – 4 shtator 2011. Kumtesa e plotë e botuar në revistën shkencore të Institutit Alb-Shkenca «AKTET» Vol. V, Nr. 4, 2012, f. 699-704, ISSN 2073-2244, Kosovë 2012.
- Mirela Papa, «*Rëndësia e përkthimit në didaktikën e gjuhëve të huaja*», konferenca shkencore ndërkombëtare e Shkencave Shoqërore dhe Politike - takimi i 6-të vjetor ndërkombëtar «*Studiuesit shqiptarë faktor i rëndësishëm i integritit në rrjedhat evropiane*», organizuar nga Instituti Alb-Shkenca, Prishtinë, Kosovë, 1 – 4 shtator 2011. Kumtesa e plotë e botuar në revistën «Vizione/Visions, n.18» f. 41-50, ISSN 1409-8962, Printing house: Grafoteks, Shkup - Maqedoni 2012.
- Mirela Papa, «*Aspekte kulturore të tekstit juridik*», konferenca kombëtare «*Studime të avancuara në inxhinierinë matematike, fizike dhe kimike*», Seksioni i Gjuhëve të Huaja, organizuar nga Universiteti Politeknik i Tiranës, Tiranë, Shqipëri, 28 Tetor 2011. Kumtesa e plotë e botuar në Aktet e Konferencës, f. 238-244, ISBN 978-9928-4063-6-1, Tiranë 2012.
- Mirela Papa, Irena Lama, «*Per non smorzare le risate: difficoltà nella traduzione dei film comici*», konferenca ndërkombëtare «*Translating Humor in Audiovisual Texts*», organizuar nga Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento, Lecce, Itali 30.11.2011 – 2.12.2011. Kumtesa e plotë e botuar në revistën studimore-shkencore me bord editorial «*Mediterranean Journal of Social Sciences*» Vol. 3 Nr. 2, publisher Mediterranean Center of Social and Educational Research, f. 497-506, ISSN 2039-9340, Romë, Itali 2012.
- Mirela Papa, «*Why do we study Translation and Interpreting? Expectations and Challenges facing Future Translators and Interpreters*», konferenca e 2-të shkencore ndërkombëtare «*Development Problems of Childhood And Adolescence Societies*», organizuar nga Fakulteti i Edukimit, Universiteti Aleksandër Moisiu”, Durrës, Shqipëri, 2-3 Dhjetor 2011. Kumtesa e plotë e botuar në Conference Proceedings, f. 179-183, ISBN 978-99927-685-9-4, Durrës, Albania 2011.
- Mirela Papa, «*Tradurre il dialetto: studio comparatistico dei romanzi di Luigi Pirandello*», konferenca ndërkombëtare «*Didattica della lingua e della letteratura italiana: la valutazione delle competenze linguistiche e la trasversalità dei saperi letterari acquisiti in ambito accademico. Prospettive nell’università e nella scuola in Albania*», organizuar nga Fakulteti i Shkencave Humane, Departamenti i Gjuhëve italiane dhe frënge, Universiteti “A. Xhuvani”, Elbasan, Shqipëri, 23-24 Shkurt 2012. Kumtesa e plotë e botuar në revistën studimore-shkencore me bord editorial «*Mediterranean Journal of Social Sciences*» Vol. 3 Nr. 2, publisher Mediterranean Center of Social and Educational Research, f. 413-422, ISSN 2039-9340, Romë, Itali 2012.
- Mirela Papa, «*Translating figurative images of Il Fu Mattia Pascal*», 2-nd International Conference on Human and Social Sciences ICHSS 2012, organizuar nga Sapienza University of Rome & Mediterranean Center of Social and Educational Research, Tiranë, Shqipëri, 23-24 Mars 2012. Kumtesa e plotë e botuar në Conference Proceedings, f. 213-218, ISBN 978-3-634982-43-0, MCSER Publishing, Romë, Itali 2012.
- Mirela Papa, Anastasi Prodani, «*Tradurre le varietà linguistiche di un’opera letteraria*», kongresi i parë hispano-shqiptar, «*España e Iberoamérica: Un espacio socio-cultural común*» organizuar nga Universiteti Rey Juan Carlos, Spanjë dhe

FGJH, Tiranë, Shqipëri, 2-3 Prill 2012. Kumtesa e plotë e botuar në aktet e Kongresit të Parë Ndërkombëtar, në adresën web të Universitetit Rey Juan Carlos, f. 227-244, ISBN: 978-84-615-8145-0.

- Mirela Papa, Viola Shaba «*Përballje mes kulturash. Mbi përkthimin e referentëve kulturorë të romanit "Prilli i thyer"*», konferenca kombëtare, «*Challenges to english languages studies*», organizuar nga Departamenti i Gjuhës Angleze, FGJH, UT, Tiranë, Shqipëri, 1-2 Qershor 2012. Kumtesa e plotë e botuar në Aktet e Konferencës Shkencore, f.425-436, ISBN: 978-9928-07-164-4, Mirgeeralb, Tiranë 2013.
- Mirela Papa, «*Albanian Translation-Interpreting Curriculum Analysis*», konferenca e parë ndërkombëtare e Shkencave të Edukimit, «*Challenges and Quality Development in Higher Education*», organizuar nga Hëna e Plotë "BEDËR" University, Tiranë, Shqipëri, 22 Qershor 2012. Kumtesa e plotë e botuar në Proceedings Book «*Challenges and Quality Development in Higher Education*», f. 214-222, ISBN 978-9928-4106-2-7, Tiranë, Shqipëri 2013.
- Mirela Papa, «*Teknicizmat në prozën e Pirandello*» konferenca shkencore ndërkombëtare e Shkencave të Filologjisë, të Historisë e të Kulturës - takimi i 8-të vjetor ndërkombëtar «*Sfidat e harmonizimit të arsimit të lartë dhe të kërkimit shkencor në trojet shqipfolëse*», organizuar nga Instituti Alb-Shkenca, Tiranë, 29-31 gusht 2013. Kumtesa e plotë e botuar në Revistën Shkencore të Institutit Alb-Shkenca «*AKTET*» Vol. VII, Nr. 4, 2014, f. 314-321, ISSN 2073-2244.
- Mirela Papa, Alva Dani «*Onomastics of Pirandello's novels and their translation into Albanian*», 3<sup>rd</sup> International Conference on Human & Social Sciences, organizuar nga Universiteti i Sapienza-s, Itali dhe MCSER, në Romë 20-22 shtator 2013. Kumtesa e plotë e botuar në Conference Proceedings, Volume n. 4, f. 650-655, ISBN 978-8-834667-11-7, MCSER Publishing, Romë, Itali 2013.
- Mirela Papa, Alva Dani, «*Repetition in Pirandello's prose and translation into Albanian language.*», 4<sup>th</sup> International Conference on Humanities and Social Sciences, organizuar nga Fakulteti i Filozofisë i Nikshiqit, Universiteti i Malit të Zi dhe MCSER, në Budva 31 maj - 01 qershor 2014. Kumtesa e plotë e botuar në Conference Proceedings Vol. 4, Nr. 4, f. 318-325, ISBN 978-88-909163-2-8.
- Mirela Papa, «*Të përkthesh figurat retorike të romanit Një, asnjë dhe njëqind mijë.*», konferenca shkencore ndërkombëtare e Shkencave të Filologjisë, Historisë dhe Kulturës - takimi i IX-të vjetor shkencor ndërkombëtar «*Shkenca, faktor i rëndësishëm i zhvillimit të qëndrueshëm shoqëroro-ekonomik*», organizuar nga Instituti Alb-Shkenca, Prishtinë, 29-31 gusht 2014. Kumtesa e plotë e botuar në revistën shkencore të Institutit Alb-Shkenca «*AKTET*» Vol. VIII, Nr. 4, f. 366-376, ISSN 2073-2244, Shkup 2015.
- Mirela Papa, «*Un confronto tra lingua e cultura: la traduzione italiana del romanzo di Ismail Kadaré Kush e solli Doruntinën? (Chi ha riportato Doruntina?)*», konferenca ndërkombëtare «*La lingua italiana in Albania tra passato e futuro*», organizuar nga Departamenti i Gjuhës italiane, FGJH, UT, Tiranë 17 nëntor 2014. Kumtesa e plotë e botuar në Aktet e Konferencës, f. 146-159, ISBN: 9928-134-69-3, Botimet Maluka, Tiranë 2015.

## **b) Referime të pabotuara**

- Mirela Papa, «*Përshatshmëri apo pranueshmëri në përkthimin e letërsisë shqipe?*», takimi i IV vjetor ndërkombëtar «*Studiuesit shqiptarë në rrjedhat e shkencës botërore*», organizuar nga Instituti Alb-Shkenca, Tetovë 31.08.2009 – 2.09.2009.
- Mirela Papa, «*Kur gjuha e nënës nuk është më e tillë. Fëmijët shqiptarë në sfidat e bilinguizmit*», takimi i V-të vjetor ndërkombëtar «*Integrimi i diasporës në shkencën, ekonominë dhe kulturën shqiptare*», organizuar nga Instituti Alb-Shkenca, Tiranë 2-5 Shtator 2010.
- Mirela Papa, Renata Martini «*Humbje në procesin përkthimor. Mbi përkthimin e varianteve gjuhësore të romanit l'Esclusa të shkrimtarit Luigi Pirandello*», konferenca ndërkombëtare, «*Letërsi, qytetërim, gjuhësi e krahasuar*», organizuar nga Departamenti i Gjuhës Gjermane, FGJH, UT, Tiranë, Shqipëri, 29 Qershor 2012.
- Mirela Papa, «*The expressiveness of Pirandello's fiction translated into Albanian*» - konferenca e 1 shkencore ndërkombëtare «*Research and education – Challenges towards the future*», organizuar nga Fakulteti i Shkencave të Edukimit, Universiteti Luigj Gurakuqi”, Shkodër, Shqipëri, 24-25 Maj 2013.
- Mirela Papa, Alva Dani «*Redundant words and questions: translating the colloquial style of Pirandello's short stories*», konferenca e 2-të shkencore ndërkombëtare «*Research and education – Challenges towards the future*», organizuar nga Fakulteti i Shkencave të Edukimit, Universiteti Luigj Gurakuqi”, Shkodër, Shqipëri, 30-31 Maj 2014.
- Mirela Papa, «*Çështje të përkthimit të eufemizmave dhe disfemizmave në tekstet letrare*» - konferenca shkencore ndërkombëtare e Shkencave të Filologjisë, Historisë dhe Kulturës - takimi i X vjetor shkencor ndërkombëtar organizuar nga Instituti Alb-Shkenca, Shkup, Maqedoni, 28-30 gusht 2015.
- Mirela Papa, «*Elemente të imagjinatës letrare në tregimet e Pirandellos dhe përkthimi i tyre në gjuhën shqipe*», konferenca e IV ndërkombëtare «*Dialogue between Balkan languages, cultures and civilizations*», organizuar nga Departamenti i Gjuhëve Sllavo-Ballkanike, FGJH, UT, Tiranë 11 dhjetor 2015.
- Mirela Papa, «*Përballje kulturash: procesi përkthimor mes humbjeve, interpretimeve dhe negociimeve*», konferenca ndërkombëtare «*50 ans d'enseignement et de recherche au Département de français de l'Université de Tirana*», organizuar nga Departamenti i Gjuhës Frënge, FGJH, UT, Tiranë 5 maj 2016.
- Mirela Papa, «*Çështje të përkthimit të shprehjeve frazeologjike në letërsinë artistike*», konferenca ndërkombëtare «*Building intercultural bridges through language, literature and translation*», organizuar nga Departamenti i Gjuhës Angleze, FGJH, UT, Tiranë 11-12 maj 2016.

## Gjuhët e huaja

- Italisht - E dokumentuar nëpërmjet Diplomës (FGJH, UT), 22.09.1995
- Frëngjisht - E dokumentuar (Këshilli i administrimit të Aleancës Franceze), 30.10.1995.
- Spanjisht - E dokumentuar (FGJH, UT), 19.06.2010.
- Anglisht - E dokumentuar (FGJH, UT), 04.07.2010.

## Përkthime

- Wilbur Smith, «*Dhelpira e artë*», 447 faqe, UEGEN, ISBN: 99927-48-15-X, Tiranë, 2001.
- Umberto Eco, «*Baudolino*», 476 faqe, UEGEN, ISBN: 99927-54-05-2, Tiranë, 2004.
- Carl Grimberg, «*Historia botërore dhe qytetërimi*» volumni n.10, 294 faqe, UEGEN, ISBN: 99943-31-34-5, Tiranë, 2005.
- Wilbur Smith, «*Flakët e zemërimit*», 604 faqe, UEGEN, ISBN: 99943-31-81-7, Tiranë, 2006.
- «*Udhëzues i Universitetit të Tiranës 2005-2006*», (përkthim nga shqip në italisht), 175 faqe, Tiranë, 2006.
- Assimil «*Italishtja pa mundim*», 362 faqe, UEGEN, ISBN: 99943-39-09-5, Tiranë 2006.
- Assimil «*Spanjishtja pa mundim*», 450 faqe, UEGEN, ISBN: 978-99943-39-27-3, Tiranë 2007.